

Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение  
средняя общеобразовательная школа № 8 имени  
Павла Александровича Щипанова города Кузнецка

**Научная работа по немецкому языку**  
**«Следы немецких заимствований в лексике**  
**современного русского языка»**

Автор работы:  
ученица 11 «А» класса  
МБОУ СОШ № 8 им. П.А.  
Щипанова города Кузнецка  
Гучева Ульяна

Научный руководитель:  
учитель немецкого языка  
МБОУ СОШ № 8 им. П.А.  
Щипанова города Кузнецка  
Фадькина Елена  
Владимировна

## Оглавление

Введение.....	3
1. Понятие заимствованного слова .....	7
1.1 Причины и пути заимствований.....	8
1.2 Происхождение заимствований .....	9
1.3 Признаки иноязычной лексики.....	10
1.4 Германизмы. Область употребления заимствований.....	12
1.5 Особенности заимствованных слов .....	14
1.6 Классификация иноязычных слов.....	15
1.7 Словообразовательная структура заимствований.....	17
2. Лингвистический эксперимент.....	18
Заключение.....	19
Список используемой литературы	
Приложение	

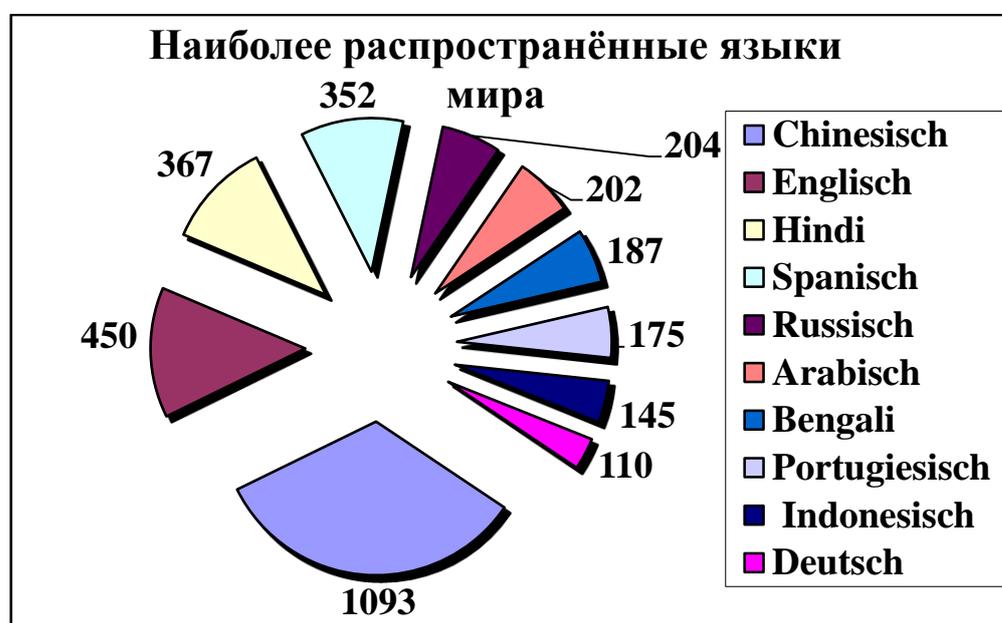
## Введение

Я выбрала эту тему потому, что изучение немецкого языка и немецкой культуры для меня чрезвычайно интересно. В будущем я планирую связать мою жизнь с немецким языком, поэтому для меня важно осознавать не просто нормы немецкого языка, но и их переплетения с моим родным – русским языком. Заимствование иностранных слов – один из двух путей обогащения нашего языка.

Слова из немецкого языка прочно вошли в наш обиход вместе со словами, заимствованными из других языков, а так же с теми, которые имеют исконно русское происхождение.

В настоящее время проблема межкультурной коммуникации является интересной и познавательной. Заимствование слов из других языков происходило, происходит и будет происходить во все времена и в языках всех народов.

На диаграмме представлены наиболее распространённые языки мира, и сколько миллионов людей говорят на том или ином языке. Несмотря на то, что немецкому языку отведена малая часть диаграммы, его роль в заимствовании довольно велика.



Изменения в лексике происходили и происходят в связи с изменениями в обществе. Для названия предметов сохранялись древние русские слова и создавались новые. Меня же заинтересовал процесс пополнения лексики русского литературного языка за счет заимствования из немецкого языка.

**Актуальность исследования.** Поиск немецких слов в русском языке – дело нужное и полезное. Во-первых, это помогает при изучении немецкого, а во-вторых, углубляет знание русского языка. Процесс кажется мне интересным для исследования по той причине, что наглядно отражает связь языка с общественной и культурной жизнью России и Германии на протяжении времени.

Мне стало интересно, какое влияние оказало словообразование немецких слов на русский язык.

А такие слова как «егерь» (Jäger), «аншлаг» (Anschlag), мундштук (Mundschstück), шельма (Schelm), шлагбаум (Schlagbaum), лейтмотив (Leitmotiv), абзац (Absatz), форзац (Vorsatz), дуршлаг (Durchschlag), ландшафт (Landschaft), шифер (Schiefer) – все они тоже пришли к нам из немецкого. Даже, казалось бы, такие абсолютно наши слова бухгалтер (Buchhalter), гастарбайтер (Gastarbeiter), рюкзак (Rucksack), фейерверк (Feuerwerk), бутерброд (Butterbrot), вундеркинд (Wunderkind) – пришли к нам из немецкого языка.

Выше указаны, в основном, существительные, но есть также ряд немецких глаголов в русском языке:

"рихтовать" это от немецкого richten (выпрямлять), шлифовать от schleifen. И, пожалуй, самое неожиданное – глагол "лебезить" это от немецкого: ich liebe Sie (я люблю тебя).

**Цель** – выявить роль заимствованных слов в русском языке.

**Задачи:**

Поставленная цель определяет следующий круг задач:

- 1) Изучить доступные материалы, литературные источники по данной теме;
- 2) Определить сферы употребления заимствованных немецких слов;
- 3) Предоставить результаты анкетирования;
- 4) Предоставить результаты лингвистического исследования.
- 5) Сопоставить смысловое содержание слов в языке-передатчике и языке-приемнике.

**Гипотеза исследования.** Я считаю, что речь современного русского человека невозможно представить без заимствованных немецких слов. Культура любой страны развивается не обособленно, а во взаимодействии с культурами других стран. А так как язык является частью культуры, то проникновение иностранного языка в родной язык неизбежно. Наличие заимствованных слов обогащает родной язык.

**Объект исследования:**

Объектом исследования стала немецкоязычная лексика, заимствованная в процессе непосредственных и опосредованных контактов русского и немецкого народов с глубокого средневековья XIII века, значительно пополнились в эпоху Петра I, развивались в XIX - XX века и укрепились, прочно войдя в нашу лексику.

**Предмет исследования:**

Предметом исследования являются лексические заимствования из немецкого языка в русском графическом оформлении.

**Методы исследования:**

В качестве методов исследования представлены:

- описательный (для установления именно немецких заимствований и их статуса в заимствующем языке);
- сравнительно-сопоставительный (для установления сходств и различий лексических заимствований).

**Практическая значимость исследования** состоит в том, что его результаты вызовут определенный интерес к истории взаимодействия и обогащения русской языковой системы иноязычным материалом, а также к изучению немецкого языка в целом.

Прежде чем начать работать по теме исследования, я предложила своим одноклассникам небольшую анкету.

*Какие заимствования из немецкого языка Вам известны?*

В анкетировании участвовало 15 человек, которые изучают немецкий язык как иностранный язык. Я хотела выяснить, насколько хорошо узнаваемы

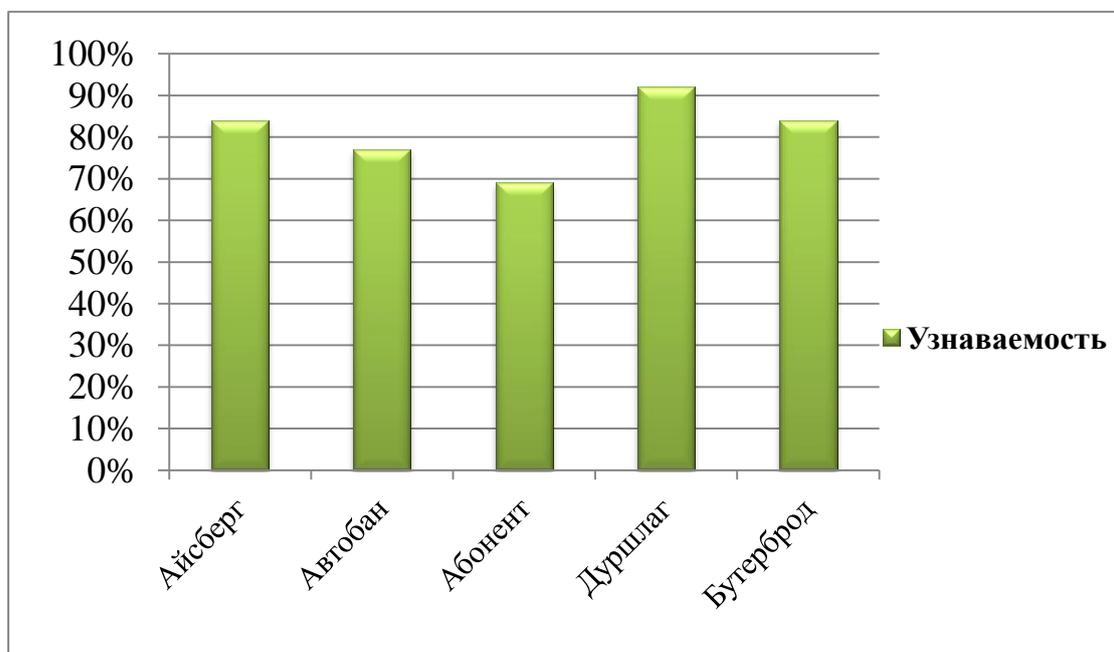
заимствованные немецкие слова среди слов нашего языка. В анкете было предложено 15 слов:

*Айсберг, автобан, абонент, дурилаг, бутерброд, волейбол, прайс-лист, вексель, пружина, бухгалтер, юнга, фартук, кольраби, шляпа, парикмахер.*

Часть этих слов заимствована из немецкого языка, а остальные слова – исконно-русские или заимствованы из других языков (два слова). Участникам анкетирования нужно было отметить те слова, которые, по их мнению, заимствованы из немецкого языка. Мне было интересно, насколько узнаваемы эти слова.

Результаты анкетирования следующие:

Проведенное анкетирование показало, что заимствованные немецкие слова так же хорошо узнаваемы, как и исконно-русские. Мы знаем происхождение и значение заимствованных немецких слов. Они настолько обрусели и вжились в русскую языковую систему, что остаются неузнаваемыми и ничем "не выдают себя". Это значит, что они стали частью нашего русского языка, они понятны нам, не вызывают трудностей в произношении, употребляются в различных стилях и не затрудняют общение.



## 1. Понятие заимствованного слова

Русскому народу на протяжении истории приходилось вступать в политические, экономические, торговые, научно-культурные и прочие связи с другими народами. В результате подобных разносторонних контактов русская лексика пополнялась иноязычными заимствованиями.

Так, например, слова:

- тетрадь, библиотека, огурец заимствованы из греческого языка;
- студент, экзамен - из латинского;
- спектакль, вальс, суп, букет - из французского;
- трамвай, комбайн, фильм, гол - из английского;
- опера, газета, помидор- из итальянского;
- арбуз, тулуп, деньги - из тюркских яз.и т.д.
- кухня, картофель, шляпа - из немецкого;

Под заимствованным словом в языкознании понимается всякое слово, пришедшее в русский язык извне, даже если оно по составляющим его морфемам ничем не отличается от исконно русских слов.

### 1.1 Причины и пути заимствований

Что заставляет один народ заимствовать слова у другого?

**Первая и главная причина** — заимствование вещи, предмета: вместе с предметом часто приходит и его название. Так появились у нас слова автомобиль, такси, метро, трактор, комбайн, робот, акваланг, нейлон, лазер, транзистор и др.

**Другая причина** — необходимость обозначить некоторый специальный вид предметов или понятий. Например, с появлением гостиниц в русский язык входит французское портье (исконно русское слуга недостаточно ясно указывало бы на сферу деятельности этого лица).

Но если глубже разобраться, то основные причины заимствования, как считают исследователи этой проблемы, делятся на экстралингвистические и внутрилингвистические.

### **Экстралингвистические причины следующие:**

- исторические контакты народов;
- необходимость номинации новых предметов и понятий;
- новаторство нации в какой-либо отдельной сфере деятельности;
- языковой снобизм, мода;
- экономия языковых средств;
- авторитетность языка-источника (это иногда приводит к заимствованию многими языками из одного и появлению интернационализмов);
- исторически обусловленное увеличение определенных социальных слоев, принимающих новое слово.

### **К внутрилингвистическим причинам можно отнести:**

- отсутствие в родном языке эквивалентного слова для нового предмета или понятия: (плеер, импичмент др.). На наш взгляд, эта причина является основной при заимствовании;
- тенденция к использованию одного заимствованного слова вместо описательного оборота, например: гостиница для автотуристов – мотель; короткая пресс-конференция для журналистов – брифинг; фигурное катание на лыжах – фристайл; меткий стрелок – снайпер; путешествие по круговому маршруту – турне; бег на короткие дистанции – спринт и т.д.

Заимствование из языка в язык может идти **двумя путями**: устным и письменным, через посредство книг. При письменном заимствовании слово изменяется сравнительно мало.

При устном же облик слова часто изменяется сильнее: нем. Kringel - крендель, итал. (через немецкий) tartufolo – Kartoffeln - картофель.

Заимствования могут быть непосредственными, из языка в язык, и опосредованными, через языки-посредники.

Подчеркнём, что процесс заимствования слов – явление нормальное, а в определенные исторические периоды даже неизбежное.

В любом случае освоение иноязычной лексики обогащает словарный запас принимающего языка.

## 1.2 Происхождение заимствований

Действительно ли слова, которые мы называем заимствованиями, имеют чисто немецкое происхождение?

1. Отдельные немецкие заимствования четко сохранили следы своего происхождения и воспринимаются носителями русского языка как явные заимствования (фельдшер). Другие слова в значительной степени подверглись преобразованиям как в фонетическом, так и морфологическом планах (гаубица, шлем).

2. Интерес представляют слова, которые претерпели **семантические сдвиги** при переносе слов из одной языковой системы в другую. Так, слово **"гауптвахта"** означает в русском языке помещение для содержания военнслужащих под арестом. Изначальное же значение этого слова, пришедшее из немецкого языка, было связано с обозначением караульного помещения.

3. При исследовании происхождения и путей проникновения в русский язык немецких заимствований из области военного дела было обнаружено, что значительная часть заимствований имеет французское, итальянское, латинское, английское или другое происхождение, но пришла в русский язык через немецкий. Об этом свидетельствует и немецкая манера произношения этих слов в русском языке, и чисто историческая обусловленность более раннего вхождения этих слов в немецкий язык (итальянское происхождение имеет слово "шпион", латинское - "тактика", английское - "шрапнель", французское - "алебарда" и т. д.).

4. Отдельные немецкие заимствования имеют явный оттенок диалекта. Особенно это проявляется в словах французского происхождения. Так, в русский язык вошло слово "ренадёр", а не "гренадир", что бы соответствовало французскому и литературному немецкому языку. Такой вариант звучания слова, унаследованный в русском языке, обусловлен нижненемецким диалектом.

### 1.3 Признаки иноязычной лексики

Несмотря на то, что иноязычное слово передается средствами заимствующего языка и приобретает самостоятельное значение, в его облике нередко сохраняется «иностранность» – фонетические, морфологические признаки, не характерные для русского языка.

Вот некоторые "межнациональные" признаки заимствованных слов:

1. Начальное «а» почти всегда свидетельствует о нерусском происхождении слова: - абазур, алмаз, анкета, астра и др.

Исконно русские слова с начальным «а» - редкость. Это некоторые служебные слова, междометия (и слова, образованные от междометий): а, ах, ага, ай, ахнуть, аукаться и немногие другие.

2. Наличие в слове буквы «ф» - яркая иноязычная черта. За исключением немногих междометных и звукоподражательных слов (фу, уф, фыркать), слова с буквой «ф» заимствованные: февраль, кафе, факт, графика, фонарь, форма, софа, кефир, шкаф, рифма, фокус, графин, фильм и др.

3. Сочетание **ке, ге, хе** в словах ракета, кедр, герб, герой, схема, трахея (на стыке основы и окончания (но не в корне) сочетания **ке, ге, хе**, конечно, бывают и в незаимствованных словах: руке, песке, строке, дороге, овраге, снохе, мухе, смехе).

4. Зияния (соседство двух и более гласных) в корнях слов: поэт, дуэль, какао, аут, диета, баул, караул, ореол, театр и др. (на стыке морфем – например, приставки и корня - такие сочетания возможны и в русских по происхождению словах: поэтому, наука, неуч, заахать, поахать, приучить и т.п.

5. Некоторые сочетания согласных: анекдот, экзамен, рюкзак, зигзаг, пакгауз и т.д.

6. Буква «э» встречается почти исключительно в заимствованных словах: эра, эпоха, этаж, эволюция, элемент, эхо, пэр, этика, алоэ, каноэ и др. В незаимствованных словах «э» встречается редко – в словах междометного и местоименного характера: э, эх, этот, этакий, поэтому и т.п.

7. Сочетания **кю, пю, бю, вю, кю, мю** и др.: пюре, купюра, бюро, бюрократ, бюст, дебют и др.

8. Двойные согласные в корне слова: **аббат**, коллега, **коррозия**, тоннель, сумма, **касс**, **диффузия**, **интермеццо**.

9. Несклоняемость существительных: кофе, жюри, депо, колибри, кенгуру.

10. Морфологическая невыраженность числа и рода существительных: пальто, кофе.

Рассмотрим черты звукового облика слов, которые принадлежат немецкой группе.

1. Словам немецкого происхождения свойственны сочетания начальных **шт** и **шп**: штамп, штемпель, штык, штаб, штраф, шпроты, шпиль, шпонка, шпиндель штоф;

Их очень большое количество, практически все такие слова немецкого происхождения, они произносятся одинаково и означают одно и то же в обоих языках.

2. Сочетания **чт, хт, фт**: почта, вахта, ландшафт;

3. А также конечное **-meister**: гроссмейстер, капельмейстер, концертмейстер и др.

4. Начальное **ц**: *цех, цинк*;

5. Сложные слова без соединительной гласной: *бутерброд, лейтмотив, гроссмейстер*.

6. Конечное безударное **-er** в существительных. Например: бухгалтер, гастарбайтер, ризеншнауцер, фельдшер и др.

## 1.4 Германизмы. Область употребления заимствований

Германизмы – это слова, заимствованные из немецкого языка. Заимствования, совершенные русским языком из немецкого, наиболее ранние относятся к XIII—XIV векам. Но особенно много слов немецкого происхождения вошло в русский язык в XVII—XVIII веках, в эпоху реформ Петра I.

Проанализировав имеющиеся в русском языке германизмы, я сгруппировала немецкие заимствования по следующим сферам человеческой деятельности, и попыталась создать тематический словарь заимствованных слов, из немецкого языка распределив по областям их применения.

### Область употребления заимствований:

	<b>Область</b>	<b>Примеры</b>
1.	<b>инструменты</b>	нагель, шпатель, рубанок, напильник, циркуль, верстак, шуруп, винт
2.	<b>Технологии в ремесле</b>	шлихта, шпаклевка, вальцовка, шпулька, клейтер, штепсель
3.	<b>пожарное дело</b>	брандспойт, шланг
4.	<b>военное дело</b>	солдат, генерал, адмирал, штаб, офицер, адъютант, плац, фельдфебель, фельдшер, гауптман, гауптвахта, марш, маршрут, флот, шрам, шрапнель, форпост
5.	<b>горное дело</b>	металл, штольня, шахта, мрамор, кварц, штрек
6.	<b>типографское дело</b>	абзац, шрифт, штрих, форзац
7.	<b>строительство</b>	цоколь, флигель, кафель, шпон
8.	<b>предметы в разных сферах</b>	штраф, брак, фартук, шприц, фейерверк, магазин, ярмарка, фляжка, шлагбаум, циферблат, штатив, штурвал
9.	<b>специальная терминология в отдельных сфе-</b>	гроссмейстер, эндшпиль, цейтнот, ризеншнауцер, такса, мопс, аккордеон, егерь, катет, гантель, штанга, вахта, ландшафт,

	<b>рах</b>	вундеркинд, корона, гастроли, альпеншток, лейтмотив
10.	<b>бытовая сфера</b>	бутерброд, вафля, фрикаделька, дуршлаг, шумовка, картофель, шнапс, рейтузы, галстук, лацкан, шлейф, матрац, штапель, шаль, шнур, штопать, рюкзак, мундштук, парикмахер, блат, брудершафт, пенал, вальс, фарш, сельдерей, фартук
11.	<b>социальная сфера</b>	почтамт, адрес, канцелярия, бухгалтер, бургомистр, гроссбук, штамп, лозунг, ратуша, биржа, титул, студент, факультет, группа, университет, штурман и др.
12.	<b>медицинская терминология</b>	бинт, фельдшер, шприц, курорт, пластырь, вата, стерильный;
13.	<b>общественно-политическая лексика</b>	диктат, сфальсифицировать, приоритет, агрессор, дискриминация, дезориентировать, лозунг;
14.	<b>термины искусства</b>	мольберт, ландшафт, штрих, лейтмотив, масштаб, блик, гастроль, аншлаг, флейта, волторна, танец, маляр, балетмейстер;

Также мною был создан небольшой словарь значений немецких заимствованных слов. *(Приложение)*

### **1.5 Особенности освоения заимствованных слов.**

**Фонетическое освоение** - это изменение звукового облика слова в результате приспособления его к новым фонетическим условиям. Фонетическое

освоение проявляется регулярно, закономерно. Изменения наблюдаются при передаче звуков.

#### Немецкий язык Русский язык

<b>eu</b>	Das Feuerwerk,	<b>ей</b>	фейерверк
<b>ei</b>	Der Freier, Heine	<b>ае, еі</b>	фраер, Гейне
<b>äu</b>	Das Fräulein	<b>ей</b>	фрейлина
<b>au</b>	Das Automobil	<b>ав</b>	автомобиль
<b>h</b>	Der Herzog, das Halstuch, hurra	<b>г/-</b>	герцог, галстук, ура

**Графическое освоение** – передача иноязычного слова на письме средствами русского алфавита - наблюдается у слов, заимствованных из языков, имеющих иную систему графики;

нем.briefing – русск. брифинг;

нем. Jäger – русск. егерь

**Грамматическое освоение** – это приспособление иноязычного слова к грамматической системе русского языка. Наиболее четко этот процесс наблюдается при освоении существительных.

У многих заимствованных имён существительных изменяется род:

das Halstuch – средний род – галстук – мужской род;

das Butterbrot – средний род - бутерброд - мужской род;

die Klasse – женский род – класс – мужской род;

die Losung – женский род – лозунг – мужской род;

die Tomate – женский род – томат – мужской род;

Многие заимствованные глаголы, как правило, оформляются по моделям русского языка:

marschieren – маршировать

demonstrieren – демонстрировать

projizieren – проецировать

konstruieren – конструировать

jonglieren – жонглировать

interessieren – интересовать

**Семантическое преобразование слова.** В большинстве случаев значение слова становится уже, чем в родном языке, ибо лексема заимствуется не со всеми значениями многозначного слова, а лишь с одним или несколькими:

Например, слово *штраф*, заимствованное в XVIII веке, первоначально, в соответствии со значением его немецкого прототипа *Strafe*, обладало более широкой семантикой, обозначая общее понятие «наказание», конкретизируясь в контекстах в пределах всех степеней возмездия от смертной казни до денежного взыскания, применялось даже для обозначения различных церковных наказаний. В современном русском языке данная лексема сузила семантический объём: «Денежное взыскание в качестве наказания за что-н.»

Нередко в русском языке подвергается изменению первоначальное значение слов:

**Der Maler** – живописец, в русском языке получило новое значение – «маляр», т.е. рабочий по окраске зданий, внутренних помещений и т.п.

**Die Polizei** – полиция, в процессе заимствования оно приобрело негативную окраску: предатель из местного населения, служащий в фашистской полиции.

**Der Haschisch** – трава, с XII века открываются её дурманные свойства. В современном мире данный термин напрямую ассоциируется с наркотиками.

## 1.6 Классификация иноязычных слов

По степени освоения иноязычных слов можно выделить 3 группы заимствований:

- а) полностью заимствованные слова;
- б) экзотизмы;
- в) иноязычные вкрапления (варваризмы).

а) *полностью заимствованным* считается слово, если оно лексически освоено, если оно ассимилировалось в языке-преемнике графически, фонетически (орфоэпически), семантически, словообразовательно, морфологически и синтаксически, т.е. лексически освоенным слово можно считать тогда, когда оно

называет вещь, явление, свойственное нашей русской действительности, когда в значении его не остается ничего, что указывало бы на его иноязычное происхождение:

**der Nordost, der Maßstab, der Kurort, der Schnur, der Orden, der Soldat, der Sturm.**

б) *Экзотизмы* - заимствованные слова, служащие для называния предметов и явлений, характерных для быта и особенностей жизни другой национальности, которые характеризуют специфические национальные особенности жизни разных народов и употребляются при описании нерусской действительности.

Сюда можно отнести такие слова как: **рейхстаг, бундесвер, вермахт, бундестаг, бундесканцлер, бундесбанк, бундесгерихт, бундесрат.**

Слова эти, как правило, известны достаточно культурным и начитанным русским людям, но в отличие от лексически освоенных заимствований, употребляются только в тех случаях, когда речь идет не о русской действительности, а о жизни какого-то другого народа.

У экзотизмов немецкого происхождения в русском языке могут развиваться новые прямые и переносные значения.

а) *Прямые значения*: например, юнкер- «в феодальной капиталистической Германии: крупный землевладелец, дворянин»; в русском языке: «в дореволюционной России: воспитанник военного училища».

б) *Переносные значения*, образующиеся путем метафорического переноса (например, бюргер: 1) прямое значение «в Германии: городской житель, гражданин»; 2) переносное «обыватель, мещанин»; *филистер* «в Германии - член студенческой корпорации, закончивший обучение в университете», в русском языке «человек с узким обывательским кругозором и ханжеским поведением»).

в) *Иноязычные вкрапления (варваризмы)* - это слова, словосочетания, обороты и предложения, представляющие собой своеобразные клише, идиоматические выражения, находящиеся в чужом языковом окружении. Они не принадлежат к системе использовавшего их языка, не функционируют в качестве

единиц, связанных с лексическим и грамматическим строем этого языка т.е. они не освоены или неполно освоены принимающим их языком.

### **1.7 Словообразовательная структура заимствований (кальки)**

Несомненно, обогащаясь за счет заимствований, русская лексика в своей основе остается индоевропейско-славянско-русской. Это является (наряду с оригинальным, своим развитием грамматики и звукового строя) одной из важных причин сохранения русским языком своеобразия, неповторимого национального характера.

Говоря о заимствованиях, важно упомянуть о словах, которые возникли в русском языке в результате перевода иноязычных слов по составляющим эти слова морфемам. Это так называемые **кальки**.

Калька (франц. *calque*) - слово или выражение, созданное из исконных языковых элементов, но по образцу иноязычных слов и выражений в результате усвоения их словообразовательной структуры.

Так, русский глагол **выглядеть** (Вы сегодня хорошо выглядите) возник как калька немецкого слова **aussehen**:

приставку **aus** – перевели как вы-, **sehen** – как глядеть.

Есть лингвистический термин калькировать, т.е. переводить по частям. Слово **полуостров** калькировано с немецкого **Halbinsel** – **половина, остров**.

Они, как правило, являются продуктами книжного творчества, так как появились при переводах как новообразования переводчиков. Лишь потом некоторые из них стали достоянием устной литературной речи.

Кроме полных калек в лексике русского языка наблюдаются полукальки - слова, состоящие частью из русского материала, а частью из материала иноязычного слова, которое по словообразовательной структуре так же точно соответствует аналогичным словам языка-источника, из которого идет заимствование.

Например, в 40-х годах 19в. благодаря В.Г.Белинскому в русский литературный язык вошло слово **гуманность**. Возникло оно путем заимствования корневой части немецкого слова Humanität (human, ср. - гуманный) в виде основы прилагательного гуманный- и перевода немецкого суффикса -ität, образующего отвлеченные имена, соответствующим русским суффиксом -ость.

## **2.Лингвистический эксперимент.**

С целью выявления значимости заимствованных немецких слов в русском языке мы провели следующий **лингвистический эксперимент**. В нескольких предложениях заменили заимствованные немецкие слова на русские, с целью - показать, что речь современного русского человека невозможна без заимствований.

*1.На завтрак я съел **бутерброд**, булочку с **глазурью** я положил в **ранец**.*

➤ *На завтрак я съел **ломтик хлеба с маслом**, булочку со **слоем застывшего прозрачного сахара на фруктах** я положил в **ученическую сумку, которую носят на спине**.*

*2.В зале раздались приятные звуки **музыки** и пары **закружились в танце**.*

➤ *В зале раздались приятные звуки, **отражающие действительность в звуковых и художественных образах**, и пары **закружились ритмичных пластических движениях**.*

Отметим, что довольно трудно было поменять все заимствования на исконно-русские слова. Переделанные предложения трудно читаются, местами не совсем понятно, о чем идет речь. Немецкое же слово наиболее точно передает значение и смысл. Объем текста увеличился почти вдвое.

Вывод: в настоящее время наша речь невозможна без заимствованных немецких слов.

## **Заключение**

Наша современная жизнь наполнена иностранными словами. Из проанализированных примеров следует, что большинство заимствований обусловлены изменением общественно-политического устройства России в последние десятилетия XX века. Они принадлежат сферам человеческой деятельности, претерпевшим в связи с этим изменением коренную ломку, ставшим более актуальными: политика, право, экономика, религия, новые технологии и т.п. Иностранные слова так глубоко вошли в наш обиход, что порой, разговаривая между собой, мы не замечаем их употребление.

Действительно, роль заимствованных немецких слов в русском языке очень велика. Они стали частью нашего русского языка, они понятны нам, не вызывают трудностей в произношении, употребляются в различных стилях и не затрудняют общение.

Выдвинутая мною **гипотеза подтвердилась**. Речь современного русского человека невозможно представить без заимствованных немецких слов.

Заимствование слов из других слов - естественный, необходимый и реально существующий процесс, который обусловлен международными связями. Однако обилие в речи неосвоенных, непонятных широкому кругу людей иностранных слов затрудняет общение. Я считаю, что бороться надо не с самими заимствованиями, а со злоупотреблением ими или с неуместным их применением.

### Список используемой литературы:

1. Лингвистический энциклопедический словарь [Текст]; гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: «Советская энциклопедия», 1990.
1. Горбель, Н.В. Немецкие заимствования в русском языке как знаки культуры [Текст] / Н.В. Горбель // Актуальные проблемы коммуникации и культуры. – Вып. 6, ч. 2. Международный сборник научных трудов. – М.: Пятигорск, 2007. 3.
1. Гребенник Л.В. Процесс заимствования из немецкого языка на фоне взаимодействия двух культур // Учёные записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Симф.: «Филология», — 2005. — № 1. — С. 103—108.
1. Зенович Е.С. Словарь иностранных слов и выражений. М.: ООО «Агентство «КРПА «Олимп»: ООО «Издательство АСТ», 2002. — 778 с.
5. Касаткин Л.Л. Краткий справочник по современному русскому языку. М.: Высш. шк., 1991. — 383 с.
6. Хауген Э. Языковой контакт // Новое в лингвистике. М.: Прогресс, — 2002. — № 6. — С. 61—80.
7. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. — 682 с.

### Интернет-ресурс:

- 1.<http://www.dissercat.com/content/ekzotizmy-nemetskogo-proiskhozhdeniya-v->
- 2.[dslib.net/sravnit-jazykoved...zaimstvovanijami.html](http://dslib.net/sravnit-jazykoved...zaimstvovanijami.html)
- 3..<http://germanism.livejournal.com/1949.html>
- 4.<https://ru.wikipedia.org/wiki/>

## Приложение

1. Абзац – (нем. Absatz – досл. перед предложением) – отступ в начале строки.
2. Абитуриент – (нем. Abitur – вступительные экзамены) – человек, сдающий вступительные экзамены.
3. Абонент – (нем. Abonnent) – лицо, имеющее абонент.
4. Авторитет – (нем. Autoritat) – общепризнанное значение, влияние.
5. Автобан – (нем. Autobahn) – автомобильная дорога, трасса
6. Адвокат – (нем. Advokat) – поверенный по судебным делам.
7. Адресат – (нем. Adressat) – лицо, которому адресовано почтовое отправление.
8. Адъютант – (нем. Adjutant) – лицо офицерского состава, состоящее при командире для выполнения служебных поручений.
9. Айсберг – (нем. Eisberg) – ледяная гора
10. Аксельбант – (нем. Achselband) – наплечная лента
11. Аккуратный – (нем. Akkurat) – тщательно выполненный.
12. Аншлаг – (нем. Anschlag – публичное объявление) – объявление в театре, цирке о том, что все билеты проданы.
13. Аукцион – (нем. Auktion) – публичная распродажа.
14. Бакенбарды – (нем. Backe – щека + Bart – борода) – часть бороды от висков по щекам.
15. Банкир – (нем. Bankier) – владелец банка.
16. Банкрот – (нем. Bankrott) – несостоятельный должник.
17. Бант – (нем. Band) – лента
18. Блицкриг – (нем. Blitz – молния + Krieg – война) – теория молниеносной войны.
19. Бригадир – (нем. Brigadier) – руководитель бригады.
20. Бутерброд-(нем. Butter-молоко, Brot-хлеб)-обычно хлеб, намазанный маслом.

21. Бухгалтерия – (нем. Buchhalterei: Buch – книга, hatten – держать) – учёт хозяйственных операций.
22. Бухта – (нем. Bucht) – обособленная от открытых вод часть водоёма.
23. Вахта – (нем. Wacht) – дежурство
24. Вальс – (нем. Walzer) – танец трёхдольного вращательного движения.
25. Вундеркинд – (нем. Wunderkind – чудо-ребёнок) – ребёнок с исключительными способностями.
26. Галстук – (нем. Hals – шея, Tuch – платок ) – досл. платок на шею
27. Гарнитур – (нем. Garnitur) – комплект предметов для одной, какой-либо цели.
28. Гастарбайтер – (нем. Gastarbeiter) – гость-рабочий
29. Гастроль – (нем. Gastrolle: Gast – гость, Rolle – роль) – выступление приезжих актёров.
30. Глазурь – (нем. Glasur) – тонкий стекловидный защитный слой на керам. изделиях.
31. Граната – (нем. Granate) – метательный артиллерийский снаряд.
32. Граф – (нем. Graf) – дворянский титул.
33. Диктат – (нем. Diktat) – неравноправный международный договор, политика навязывания своих условий.
34. Домкрат – (нем. Daumkratt) – механизм для подъёма тяжёлых грузов на небольшую.
35. Дрель – (нем. Drele) – инструмент для сверления отверстий в дереве, металле.
36. Дуршлаг – (нем. Durchschlag) – пробить (пробросить) сквозь что-то.
37. Дюна – (нем. Dune) – песчаный холм.
38. Инвестиции – (нем. Investition) – капиталовложение в какое-либо предприятие с целью получения прибыли.
39. Кастрюля – (нем. Kasserolle) – круглый котел.
40. Кафель – (нем. Kachel) – тонкая облицовочная плитка.

41. Кегельбан – (нем. Kegelbahn:Kegel – кегли, Bahn – дорога) – помост для установки кеглей и катания шаров.
42. Кегли – (нем. Kegel) – игра, заключающаяся в сбивании шаром фигур – кеглей.
43. Клякса – нем. Klecks.
44. Кольраби – (нем. Kohlrabi) – разновидность капусты с клубневидным вздутым стеблем.
45. Конференц-зал – (нем. Konferenzsaal) – зал для торжественных собраний, конференций.
46. Корреспонденция – (нем. Korrespondenz) – письма, почтовые отправления.
47. Крона – (нем. Krone) – совокупность ветвей дерева, кустарника.
48. Крах – (нем. Krach) – банкротство.
49. Кружка – (нем. Krug) – чаша
50. Курорт – (нем. Kurort:Kur – лечение, Ort – место) – местность, обладающая природными лечебными свойствами, в которой созданы лечебные заведения.
51. Лавина – (нем. Lawin) – снежная волна, стремительно падающая вниз со склонов гор.
52. Ландшафт – (нем. Landschaft) – общий вид местности.
53. Лозунг – (нем.) Losung
54. Марка – (нем. Marke) – почтовый или гербовый знак; фабричное клеймо; денежная единица.
55. Маршрут – (нем. Marschroute)
56. Марципан – (нем. Marzipan) – начинка (дроблёные ядра орехов, уваренные в мёде или сиропе) для сладких булочек, рогаликов.
57. Масштаб – (нем. Masstab) – отношение линии длины на плане, чертеже, карте к фактической величине.
58. Мольберт – (нем. Malbrett) – доска художника.
59. Надфиль – (нем. Nadfeile) – маленький напильник.

60. Никель – (нем. Nickel) – твёрдый металл серебристого цвета.
61. Ордер – (нем. Order) – письменный приказ, предписание
62. Ординарец – (нем. Ordonnanz) – военнослужащий, выполняющий функции посыльного.
63. Папка – нем. Pappe.
64. Патронташ – (нем. Tasche – сумка) – сумка для патронов.
65. Плац – (нем. Platz) – площадь для воинских строевых занятий.
66. Почтамт – (нем. Postamt) – почтовое ведомство
67. Процент – (нем. Prozent)
68. Пудель – (нем. Pudel) – порода курчавых собак.
69. Ранец – (нем. Ranzen) – походный мешок.
70. Ранг – (нем. Rang) – степень, чин, категория, звание.
71. Рацион – (нем. Ration) – суточный паёк.
72. Рейс – (нем. Reise – путешествие) – маршрут в один конец.
73. Рюкзак – (нем. Rucken – спина, Sack – мешок) – мешок для переноски тяжестей на спине.
74. Тарелка – нем. Teller.
75. Трасса – (нем. Trasse) – шоссейная дорога; направление движения; след от пули, снаряда; линия на карте.
76. Трюфель – (нем. Truffel) – съедобный подземный гриб круглой формы.
77. Тушь – (нем. Tusche) – чёрная или цветная водяная краска для рисования или черчения.
78. Ультрамарин – (нем. Ultramarin) – синяя краска, употребляемая для живописи, окраски обоев, тканей, бумаги.
79. Фальш – (нем. Falsch) – обман, лукавство.
80. Фартук – (нем. Vortuch) – передний платок (или Farbtuch – цветной платок)
81. Фейерверк – (нем. Feuerwerk) – огненное творение, декоративные цветные огни, получаемые сгоранием слабовзрывчатых веществ.
82. Фельдмаршал – (нем. Feldmarschall) – высший военный чин в армиях.

83. Фенхель – (нем. Fenchel) – лекарственное растение.
84. Фехтование – (нем. Fechten) – искусство владения холодным оружием, фехтование, изначально: борьба
85. Флаг – (нем. Flagge) – знамя, прикреплённое к древку.
86. Флагман – (нем. Flaggemann) – лицо высшего начальствующего состава военных кораблей, поднимающий свой флаг на одном из кораблей.
87. Флагшток – (нем. Flaggenstock) – вертикальный шест для подъёма флага.
88. Фляга – (нем. Flasche) – бутылка (Flasche – фляшка – фляжка – фляга)
89. Форзац – (нем. Vorsatz) – лист бумаги, соединяющий книжный блок с переплётной книжкой.
90. Фотоаппарат – (нем. Fotoapparat)
91. Фронт – (нем. Front) – сторона строя, расположения войск, в которую военнотружашие обращены лицом; высшее оперативное объединение.
92. Цемент – (нем. Zement) – порошкообразное вещество, применяемое в строительстве при изготовлении бетона.
93. Центнер – (нем. Zentner) – мера веса, равная 100 кг.
94. Центрифуга – (нем. Zentrifuge) – аппарат для механического разделения смеси на составные части действием центробежной силы.
95. Цех – (нем. Zeche) – отдел на предприятии, где вырабатывается определённая продукция.
96. Циферблат – (нем. Zifferblatt: Ziffer – цифра, Blatt – лист) – плоскость с делениями, вдоль которых перемещается стрелка, указывающая значение данной величины.
97. Шайба – (нем. Scheibe) – деталь закладываемая под гайку или головку болта для предохранения от отвинчивания.
98. Шаблон – (нем. Schablone) – образец, по которому производится массовое изготовление предметов.

99. Шина – (нем. Schiene) – резиновый обруч на ободе колеса для смягчения толчков; вид электропроводов; медицинское приспособление для создания неподвижности повреждённой части тела.

100. Ширма – (нем. Schirm) – складная переносная комнатная перегородка.

101. Шлагбаум – (нем. Schlagbaum – дословно упавшее дерево) – полосатый столб,

102. которым перекрывают движение.

103. Шланг – (нем. Schlange) – змея; резиновая трубка для проводки жидкости, газа.

104. Шлюз – (нем. Schleuse) – подвижные ворота в плотинах.

105. Шлягер – (нем. Schlager) – очень популярное произведение.

106. Шприц – (нем. Spritze)

107. Шнур – (нем. Schnur)

108. Шпинат – (нем. Spinat) – растение семейства моревых, листья употребляют в пищу.

109. Штанга – (нем. Stange) – снаряд в тяжёлой атлетике.

110. Штемпель – (нем. Stempel) – печать, клеймо, знак.

111. Штраф – (нем. Strafe) – наказание в виде денежного взыскания.

112. Штрих – (нем. Strich) – черта, линия.

113. Штудировать —(нем. Studieren) – учиться

114. Штука – (нем. Stuck) – штука, кусок

115. Штурм – (нем. Sturm) – приступ, атака.

116. Шумовка – (нем. Schaumloffel) – ложка для снятия пенки при варке

117. Эльфы (нем. die Elfen) – духи природы

118. Юнга – (нем. Junge) – младший матрос.

119. Ягуар – (нем. Jaguar) – хищное животное из семейства кошачьих с пятнистой шерстью.

120. Ягдташ – (нем. Jagttasch) – охотничья сумка для дичи.

121. Ярмарка – (нем. Jahrmarkt) – ежегодный рынок.